

На правах рукописи

ОСТЯКОВА Галина Алексеевна

**СТРУКТУРНЫЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
КОНЦЕПТА «ВЕЖЛИВОСТЬ»
(на материале русского и французского языков)**

Специальность 10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Санкт-Петербург - 2020

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор
Руберт Ирина Борисовна

Официальные оппоненты: **Шумков Андрей Арнольдович**
доктор филологических, доцент
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственного электротехнический университета «ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина)», заведующий кафедрой иностранных языков

Росянова Татьяна Сергеевна
Частное образовательное учреждение высшего образования «Русская христианская гуманитарная академия (РХГА)», кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной филологии и лингводидактики»

Ведущая организация - Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Курганский государственный университет»

Защита диссертации состоится «__» _____ 2020 года в ____ на заседании диссертационного совета Д 212.354.09 при Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет» по адресу: 191023, Санкт-Петербург, Москательный пер., д.4, ауд. 102

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте <http://www.unecon.ru/dis-sovety> Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет».

Автореферат разослан «__» _____ 20__ г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Барташова О.А.

I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В современной науке о языке немалое внимание уделяется вопросам лингвокультур. Как правило, исследования направлены на выявление различий, сопоставление отдельных языковых элементов или речевых стратегий и тактик. В настоящем исследовании предпринимается попытка сфокусировать внимание на общности концептуальных основ и функциональных свойств такого социально значимого концепта, как «Вежливость». На протяжении веков происходило взаимовлияние французской и русской культур, которое затрагивало и культуру речи. По этой причине в центре исследовательского интереса оказались универсальные для изучаемых лингвокультур характеристики концепта (при осознании естественных незначительных различий в употреблении этикетных форм). Диссертация представляет собой анализ составляющих концепта «Вежливость» на материале русского и французского языков в его структурном и функциональном аспектах.

Изучение концептов на современном этапе развития является существенным, поэтому количество научных работ по данной теме растет. Наряду с основополагающими работами таких авторов, как Н.Д. Арутюнова, С.А. Аскольдов, А. Вежбицкая, С.Г. Воркачев, В.З. Демьянков, В.Г. Зусман, В. И. Карасик, В.В. Колесов, Е.С. Кубрякова, Д. С. Лихачев, С.Е. Никитина, Г.Г. Слышкин, В.Н. Телия и др., в настоящее время появилось много новых работ, посвященных изучению концептов: Е.М. Абышева, А.П. Бабушкин, Н.В. Володина, Л.Н. Венедиктова, С. А. Зыкова, И.И. Искатова, И.Н. Кононова, Г.Н. Россихина, О.Б. Клевцова, Е.А. Липина, С. В. Мастерских, Т.С. Медведева, И.С. Мерзлякова, Е.В. Николаева, Е. Ю. Пономарева, Ю.Е. Прохоров, Н.П. Савойская, Э.Ф. Сафина, Ю.В. Штельмухова и др.

Теория речевых актов, изучению которой посвящены исследования отечественных и зарубежных ученых (Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, В.В. Богданова, В. И. Карасика, Г.Г. Почепцова, К. Баха, Д. Вандервекена, А. Вежбицкой, Дж. Версурена, Д. Вундерлиха, С. Дика, Дж. Лакова, Дж. Лича, Дж. Остина, Дж. Оуэра, Дж. Серля, У. Стайлза, Р. Харниша, Б. Фрейзера, Дж. М. Сэдока, Д.М. Стэймпа, Ван дер Аувера и др.), рассматривается в аспекте изучения этикетных формул, принятых в русском и французском языках.

В работе исследуются не только составляющие концепта, но и речевая реализация вежливости через этикетные речевые акты, поскольку концепт «Вежливость» является регулятивным, и когнитивное моделирование структуры концепта вне описания функциональных характеристик обедняет картину его реализации. Представляется, что в свете когнитивной лингвистики тема исследования является актуальной и перспективной, так как концепт «Вежливость» занимает особое место среди лингвокультурных концептов.

Актуальность данного исследования обусловлена потребностью в детальном изучении речевого этикета в глобальном плане, как с точки зрения диалога культур, так и с точки зрения поддержания уровня коммуникации.

Помимо этого, актуальностью обладает обращение к наследию классиков, отражающих и формирующих образцы лингвистической вежливости в произведениях мировой литературы, что связано с потребностью в углубленном исследовании различных форм современного речевого поведения, в частности, столь важной категории, как вежливость.

Степень разработанности научной проблемы

Изучению лингвистического аспекта проблемы вежливости, вежливого поведения и этикета в настоящее время уделяется большое внимание в работах как зарубежных (П. Браун, А.Г. Богданова, Э. Вандербильт, Г. Кэспер, Дж. Лакофф, С. Левинсон, Э. Сабат, К. А. Фергюсон, А. Харчарек, Г. Хельд, Х. Цемме, Дж. Честара и др.), так и российских исследователей (Н.И. Формановская, Ф. Хорват и др.). Категория вежливости рассматривается преимущественно в социокультурном аспекте. Существует достаточно много работ, посвященных правилам этикета (А. К. Байбурин, В.Е. Гольдин и др.).

Цель данной работы состоит в определении языковых единиц и речевых формул, составляющих понятийную, ассоциативную, историческую, интерпретационную структуры концепта и в выявлении особенностей реализации концепта «Вежливость» как универсального для обеих лингвокультур концепта (интерпретационное поле).

В соответствии с поставленной целью определяются следующие **задачи**:

1. определить понятийную, ассоциативную, ценностную и историческую составляющую концепта «Вежливость»;
2. осуществить очный лингвистический эксперимент и научное описание ассоциативных рядов, связанных с реализацией концепта «Вежливость»;
3. выявить инвариантность позитивной и негативной стратегий в деловой и личной переписке на основе социальной сети;
4. провести лингвистический анализ речевых актов приветствия, прощания и адресации в литературных произведениях, определить набор стратегий их лингвистического оформления, лингвистических средств, создающих концептуальные инверсии.

Рабочей гипотезой выступает предположение о том, что понятийная, ассоциативная, историческая и интерпретационная составляющая концепта «Вежливость» создается в сознании носителей языка в результате восприятия вербальных компонентов культурного наследия и формируется в коммуникативном процессе в результате культурного и исторического развития.

Объект исследования - лексические единицы и речевые формулы, при помощи которых концепт «Вежливость» реализуется в русском и французском языках.

Предмет исследования – структурные и функциональные особенности концепта «Вежливость» как универсального регулятивного концепта.

Теоретической и методологической основой исследования послужили:

- основные положения теории концепта как предмета исследования когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, представленные в работах С.Г. Воркачева, В.З. Демьянкова, В.И. Карасика, Е.С. Кубряковой, И.В. Кононовой, Г.Г. Слышкина, Ю.С. Степанова, В. Фрейзер и др.,

- концепция взаимосвязи языка и культуры и влияния коллективного языкового сознания на формирование культурных концептов в трудах И. Л. Вайсгербера, А. Вежбицкой, Г.Д. Гачева, В. фон Гумбольдта, О.А. Корнилова, В.А. Масловой, Э. Сепира, С.Г. Тер-Минасовой, Б. Уорфа и др.,

- прагматика, теория речевых актов Дж. Остина, Дж. Серля, А. Черча, труды российских и иностранных ученых по прагматике и теории речевых актов: Н.Д. Арутюновой, Дж. Браун, А. Вежбицкой и др.

В работе были применены следующие **методы** исследования:

- метод концептуального анализа, нацеленный на исследование содержания концепта «Вежливость» в русском и французском языках;

- сопоставительно-описательный метод, основанный на выявлении сходств и различий концепта изучаемых лингвокультурах;

- метод компонентного анализа, применяемый при толковании значений исследуемых единиц через набор присущих им семантических компонентов. Используются также элементы количественного анализа.

Информационная база исследования: данные из 45 русских и французских толковых словарей В.И. Даля, Д.Н.Ушакова, С.А. Кузнецова, С. И. Ожегова, *Le Grand Larousse encyclopédique*, словарь русских синонимов Н. Абрамова, словарь синонимов русского языка З.Е. Александровой, К.С. Горбачевич, А. Ю. Кожевникова, Н.А. Переферковича, словарь синонимов французского языка Р. Байи, этимологических словарей М. Фасмера, Ж. Пикош, данные, полученные методом сплошной выборки, оригинальные тексты произведений А.П. Чехова (314 страниц) и Ги де Мопассана (319 страниц), а также личная корреспонденция и переписка французских пользователей в Facebook, выражающие концепт «Вежливость» как когнитивно-коммуникативную категорию в русском и французском языках.

Обоснованность и достоверность результатов исследования

Научные положения и выводы, сформулированные в диссертационной работе, являются обоснованными и достоверными, что обеспечивается опорой на теоретические работы отечественных и зарубежных ученых в области когнитивной лингвистики, лексической семантики. Кроме того, достоверность результатов исследования обеспечивается рассмотрением структурных и функциональных характеристик концепта «Вежливость», анализом лексикографического материала, проработкой внушительного фактического материала, начиная от классиков русской и французской литературы, заканчивая текстами современной интернет-коммуникации. Подтверждение достоверности результатов является не только логичность выводов, но и результаты психолингвистического эксперимента, проведенного с участием

носителей русского и французского языка, а также анализ речевых актов как форм этикетного поведения, регулируемого концептом «Вежливость». Было определено, что концептуальное ядро и основные стратегии реализации концепта «вежливость» инвариантны в изучаемых языках. Являясь универсальным в силу взаимопроникновения культур в историческом развитии, концепт «Вежливость» имеет и некоторые оценочные особенности, обусловленные и ментальностью носителей русского и французского языков. Также наличие публикаций основных положений работы в рецензируемых научных изданиях является подтверждением обоснованности и достоверности результатов исследования.

Соответствие диссертации Паспорту научной специальности

В соответствии со специальностью 10.02.019 «Теория языка» в рамках диссертационной работы осуществляется исследование структурных и функциональных особенностей концепта «Вежливость». Полученные научные результаты соответствуют паспорту специальности 10.02.19 «Теория языка» в части изучения функционирования речевых актов приветствия, адресации и прощания, стратегий позитивной вежливости, симметричности и несимметричности отношений рассмотрения понятийной, исторически-интерпретационной составляющей, а также ассоциативной составляющей в русском и французском языковом сознании (по результатам ассоциативного эксперимента).

Научная новизна результатов исследования заключается в определении понятийной, образной, ассоциативной, ценностной и исторической составляющих концепта «Вежливость», в описании ассоциативных рядов, связанных с реализацией рассматриваемого концепта, выявлении инвариантности позитивной и негативной стратегий в деловой и личной переписке на основе пользователей Facebook.

Наиболее существенные результаты исследования, обладающие научной новизной и полученные лично соискателем:

1. Концепт «Вежливость» обладает понятийной, ассоциативной, исторической и интерпретационной составляющей. Концепт «Вежливость», являясь абстрактным ментальным образованием, актуализируется посредством вербальных средств, включающих лексические единицы и этикетные формулы, и выступает в качестве регулятивного концепта.

2. Значительную роль в формировании интерпретационной зоны концепта «Вежливость» играют произведения классиков литературы в силу наличия регулятивных речевых актов, интерпретирующих рассматриваемый концепт. Историческая и интерпретационная составляющие концепта «Вежливость» конвергируют.

3. Анализ речевых актов как форм этикетного поведения, регулируемого концептом «Вежливость» позволил определить во французском языке следующие компоненты ядра: константив, квестив, директив, бехабитив, экспрессив и периферии: квестив, суппозитив, экзерситив, экспректив, в русском языке компоненты ядра: директив,

бехабитив, константив и периферии: квестивтив, суппозитив, экзерситив, комиссив, экспректив, экспрессив, константив, дедуктив.

4. Концептуальное ядро и основные стратегии реализации концепта «Вежливость» инвариантны в изучаемых языках. Являясь универсальным в силу взаимопроникновения культур в историческом развитии, концепт «Вежливость» имеет и некоторые оценочные особенности, обусловленные и ментальностью носителей русского и французского языков.

В работе были применены следующие **методы** исследования:

- метод концептуального анализа, нацеленный на исследование содержания концепта «Вежливость» в русском и французском языках;
- сопоставительно-описательный метод, основанный на выявлении сходств и различий концепта изучаемых лингвокультурах;
- метод компонентного анализа, применяемый при толковании значений исследуемых единиц через набор присущих им семантических компонентов. Используются также элементы количественного анализа.

Теоретическая значимость настоящей работы заключается в том, что исследование лингвокультурологической специфики содержания концепта «Вежливость» в русском и французском языках вносит определенный вклад в изучение особенностей, обусловленных взаимовлиянием культурно-исторического наследия наций, а также норм и правил общения в ситуации вежливого поведения. Диссертационная работа способствует обогащению данных концептологии, прагматики, теории речевых актов в области изучения вербальной презентации регулятивных концептов.

Практическая значимость исследования обусловлена тем, что полученные результаты могут быть использованы в теории и практике межкультурной коммуникации, в спецкурсах по прагматике, теории речевых актов и в других смежных областях лингвистики.

Выявленные особенности коммуникативного поведения могут быть использованы при написании учебников и учебных пособий по русскому и французскому языкам, французской разговорной речи, при создании коммуникативных грамматик.

Апробация результатов исследования.

Основные теоретические положения и результаты исследования по теме диссертации на:

1. IXX, XXXVIII, XXXIX, LX, LXI Международных филологических конференциях (факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012 г.),
2. научно-практических конференциях (СПб.: Инжэкон, 2010, 2012 г.),
3. Международной конференции «Культурная идентификация молодежи в условиях глобализации» (СПб, 2010),
4. XXXII colloque international d'Albi languages et signification «Ambiguités dans les discours et dans les arts» (Université de Toulouse II- Le Mirail, 2011).

5. научно-практической конференции (СПб.: ВИТИ, 2012 г.),
6. Международной научно-практической конференции (СПб.: Министерство культуры РФ, университет культуры и искусств, 2013 г.).
7. XXXIII colloque international d'Albi languages et signification «La mauvaise parole» (Université de Toulouse II- Le Mirail, 2013).
8. XXXIV colloque international d'Albi languages et signification «Discours d'autorité et discours d'autorité» (Université de Toulouse II- Le Mirail, 2014).
9. VI Всероссийской научно-методической конференции «Гуманитарные основы инженерного образования: методические аспекты в преподавании речеведческих дисциплин» (СПб: (Военный институт Железнодорожных войск и военных сообщений, 2020 г.).

Публикации по результатам исследования.

Положения и выводы диссертационного исследования отражены в 27 публикациях общим объемом 8.8 п.л., из них 3 статьи опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ. Авторский вклад – 8.8 п.л.

Структура диссертации и объем работы.

Настоящая диссертационная работа состоит из введения, двух глав – теоретической и практической, заключения, библиографического списка, включающего 244 теоретических источников, в том числе 44 на иностранных языках, двух сборников рассказов на русском языке (316 страниц) и одного на французском (319 страниц), 6 приложений. Общий объем работы составляет 237 страницы. Работа иллюстрирована 10 таблицами и 2 рисунками.

II. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Положения, выносимые на защиту:

1. Концепт «Вежливость» обладает понятийной, ассоциативной, исторической и интерпретационной составляющей. Концепт «Вежливость», являясь абстрактным ментальным образованием, актуализируется посредством вербальных средств, включающих лексические единицы и этикетные формулы, и выступает в качестве регулятивного концепта.

2. Значительную роль в формировании интерпретационной зоны концепта «Вежливость» играют произведения классиков литературы в силу наличия регулятивных речевых актов, интерпретируемых рассматриваемый концепт. Историческая и интерпретационная составляющие концепта «Вежливость» конвергируют.

3. Анализ речевых актов как форм этикетного поведения, регулируемого концептом «Вежливость» позволяет определить во французском языке следующие компоненты ядра: константив, квестив, директив, бехабитив, экспрессив и периферии: квестив, суппозитив, экзерситив, экспректив, в русском языке компоненты ядра: директив, бехабитив, константив и периферии: квестивистив, суппозитив, экзерситив, комиссив, экспректив, экспрессив, константив, дедуктив.

4. Концептуальное ядро и основные стратегии реализации концепта «Вежливость» инвариантны в изучаемых языках. Являясь универсальным в

силу взаимопроникновения культур в историческом развитии, концепт «Вежливость» имеет и некоторые оценочные особенности, обусловленные и ментальностью носителей русского и французского языков.

В Главе 1 были рассмотрены теоретические основы исследования концепта «Вежливость», его когнитивная и лингвокультурологическая категория, основные подходы к изучению концепта, структура и проблема описания концепта, теория лингвистической вежливости, речевые акты в лингвистической литературе.

В Главе 2 «Концепт «Вежливость» в русской и французской речевых культурах» была рассмотрена понятийная составляющая концепта «Вежливость» в русском и французском языках.

Ядро концепта «Вежливость» представлено лексемой *вежливость*, ближняя периферия включают следующие лексемы: учтивость, корректность, предупредительность, обходительность, любезность, деликатность, тактичность, благовоспитанность, воспитанность, галантность, обязательность, приветливость, тонкость в обращении, субличность, политес. Дальняя периферия представлена лексемами галантерейность, куртуазность, книжными словами, вышедшими из употребления.

Во французском языке ядро концепта представлено лексемой *politesse*, ближняя периферия состоит из лексем: – *affabilité* – *приветливость*, *любезность*, *savoir - vivre* – *знание правил хорошего тона*, *обходительность*, *gentillesse* – *любезность*, *galanterie* – *галантность*, *учтивость*, *любезность*, *обходительность*, *ухаживание за женщинами*, *комплимент (женщине)*, *délicatesse* – *деликатность*, *чуткость*, *порядочность*, *тактичность*, *предупредительность*, *courtoisie* – *учтивость*, *любезность*, *вежливость*, *галантность*, *éducation* – *воспитанность*, *культурность*, *civilité* – *вежливость*, *соблюдение приличия*, *выражение вежливости*, *комплименты*, *urbanité* – *вежливость*, *учтивость*, *urbanité* – *вежливость*, *учтивость*

К дальней периферии концепта *politesse* относятся лексемы *prévénance* – *предупредительность*, *bienveillance* – *доброжелательность*, *благосклонность*, *благорасположение*, *расположение*, *хорошее отношение (к младшему, подчиненному)*, *bonté* / *доброта*, *generosité* / *великодушие*, *щедрость*, *indulgence* – *снисходительность*, *attention* / *предупредительность*, *забота*, *внимание*, *чуткость*, *amabilité* / *любезность*, *приветливость*, *ласковость*, *honnêteté* – *честность*, *порядочность*, *вежливость*, *учтивость*, *correction* – *корректность*, *правильность*, *порядочность*, *знание правил хорошего тона*, *обходительность*, *tact* – *такт*, *чувство меры*, *instruction* / *просвещение*, *usages* – *правила поведения*, *образование*, *aménité* / *приветливость*, *любезность*, *finesse* – *чуткость*, *amour* – *любовь*. Лексемы *tact*, *correction* исходят от *savoir - vivre*, *amabilité honnété aménité* от *affabilité*, *finesse om délicatesse*, от *galanterie - amour*

Самый большой синонимический ряд образован от *gentillesse*: *complaisance*, *obligeance*, *bienveillance*, *bonté*, *générosité*, *indulgence*, *attention*,

prévénance. Лексема *galanterie* впоследствии исчезла из употребления наряду с лексемой *куртуазность*.

При сопоставлении русской и французской лингвокультур были обнаружены как общие, так и специфические черты. Общими семантическими компонентами для обеих лингвокультур концепта «Вежливость» являются:

- *affabilité* / приветливость, любезность,
- *savoir - vivre* / обходительность,
- *gentillesse* / любезность,
- *prévénance* / предупредительность,
- *complaisance* / любезность,
- *bienveillance* / доброжелательность, благосклонность,

благорасположение, расположение, хорошее отношение (к младшему, подчиненному),

- *galanterie* / учтивость, любезность,
- *délicatesse* / деликатность, тактичность.
- *amabilité* / любезность, приветливость,
- *courtoisie* / учтивость, любезность,
- *éducation* / воспитанность,
- *correction* / корректность, обходительность,
- *tact* / такт,
- *aménité* / приветливость, любезность.

Синонимами лексемы *Вежливость* в лексико-семантическом выражении концепта «Вежливость» во французском языке выступают:

- *obligeance* / услужливость, предупредительность,
- *savoir - vivre* / знание правил хорошего тона,
- *complaisance* / любезность, услужливость,
- *bonté* / доброта,
- *generosité* / великодушие, щедрость,
- *indulgence* / снисходительность,
- *galanterie* / галантность, обходительность, ухаживание за

женщинами, комплимент (женщине),

- *délicatesse* / деликатность, чуткость, порядочность, предупредительность,

– *amabilité* / ласковость,

– *courtoisie* / вежливость, галантность,

– *éducation* / культурность,

– *correction* / правильность, порядочность, знание правил хорошего

тона,

– *tact* / чувство меры,

– *instruction* / просвещение,

– *civilité* / вежливость, соблюдение приличия, выражение вежливости,

комплименты,

– *aménité* / приветливость, любезность,

- *urbanité* / вежливость, учтивость,
- *finesse* / чуткость,
- *amour* (любовь).

Наиболее значимыми признаками концепта «Вежливость» для представителей французской лингвокультуры являются *obligeance* / услужливость, предупредительность, *savoir-vivre* / знание правил хорошего тона, *complaisance* / любезность, услужливость, *galanterie* / галантность, обходительность, ухаживание за женщинами, комплимент (женщине), *courtoisie* / вежливость, галантность, *civilité* / Вежливость, соблюдение приличия, выражение вежливости, комплименты, *aménité* /приветливость, любезность, *urbanité* / вежливость, учтивость.

В результате исследования было обнаружено, что:

- концепт «Вежливость» в русском языке представлен репрезентантами, отсутствующими во французском языке: *обязательность, тонкость в обращении, subtilité*;

- в русском языке имеется несколько синонимов, заимствованных из французского языка. Это: *политес / politesse, куртуазность / courtoiserie, деликатность / délicatesse, галантность / galanterie*. Данный факт является свидетельством влияния французской культуры на русскую, обратное влияние в сфере этикета не отмечено;

- во французском синонимическом ряду такие репрезентанты, как *urbanité, aménité, affabilité*, не употребляются современной французской молодежью;

- почти все французские репрезентанты синонимического ряда имеют несколько русских соответствий (*galanterie / галантерейность, politesse / политесс), courtoisere / куртуазность, délicatesse / деликатность, affabilité / приветливость, urbanité / учтивость, gentillesse, aménité, amabilité, complaisance, obligeance / любезность, urbanité / учтивость, prévenance / предупредительность*);

- русские репрезентанты имеют несколько соответствий (*приветливость – affabilité / amabilité, любезность – gentillesse, affabilité / complaisance / amabilité / courtoisie, услужливость – obligeance / complaisance, предупредительность – complaisance / attention / obligeance / prévenance*).

Во французском языке *galanterie* относится к ближней периферии, в русском – к дальней. Во французском языке лексема *куртуазность* не была выявлена.

При анализе словарных статей была выявлена понятийная составляющая концепта, общность русского и французского языков. Общность состоит в том, что в концепт «Вежливость» входят равноценные по значению лексические единицы, такие как *délicatesse - деликатность, gentillesse - любезность, galanterie - галантерейность, politesse - политес, courtoisere - куртуазность, affabilité - приветливость, urbanité - учтивость, prévenance –предупредительность, amabilité – доброта, courtoisie –*

учтивость, *bienséance* – пристойность, *savoir-vivre* – хорошие манеры, *civilité* – любезность.

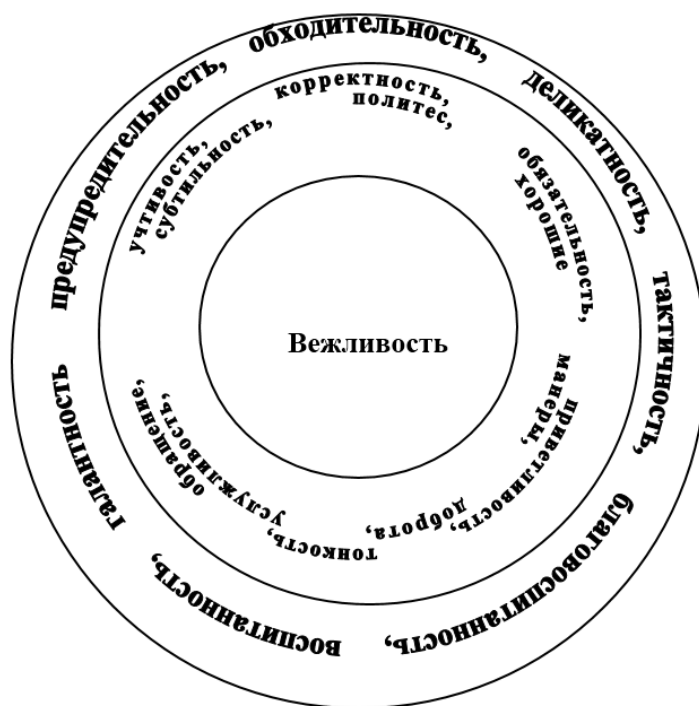


Рис. 1. Концепт «Вежливость» в русском языке

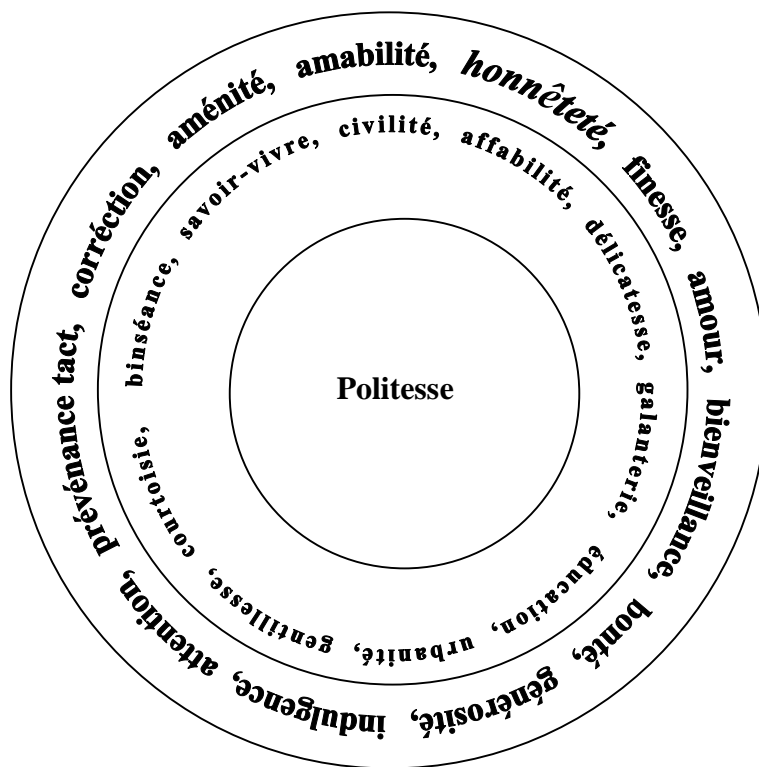


Рис. 2. Концепт «Вежливость» во французском языке

Взаимодействие представителей исследуемых лингвокультур способствует не только заимствованию новых речевых формул, но и оказывает значительное влияние на проникновение культурных традиций, стилей коммуникативного поведения из одной лингвокультуры в другую, что сказывается и на содержании концепта.

Проведенное исследование понятийной составляющей концепта «Вежливость» в русском и французском языках позволило обнаружить в целом сходные концептуальные признаки.

Понятийная составляющая концепта «Вежливость», являющаяся основой лексического значения слова, была рассмотрена в рассматриваемых выше девяти одной дефиниции.

Функциональные характеристики концепта «Вежливость» выражены примерами на рисунках 1, 2, созданных на основе лексикографических словарей и демонстрирующих функциональные связи между синонимами,

Так как современное развитие общества оказывает несомненное влияние на его вербальное выражение и содержание, данный концепт не является застывшим образованием, актуализируясь посредством вербальных средств, включающих лексические единицы.

В разделе 2.2 была рассмотрена ассоциативная составляющая концепта «Вежливость» в русском и французском языковом сознании. Был проведен эксперимент, в котором приняли участие студенты Инженерно-экономического университета в возрасте от 18 до 22 лет, курсанты военной академии материально-технического обеспечения имени генерала Хрулева (100 человек) и студенты университета Париж VIII Винсента Сен-Дени, университета наук и технологий города Лилля во Франции (100 человек).

Результаты были получены с помощью статистической обработки данных. Данные из анкет были объединены по принципу средневзвешенного арифметического. Среднее арифметическое является наиболее общим и самым распространенным понятием средней величины. Усредненное значение, характеризующее какую-либо группу наблюдений, вычисляется путем сложения чисел из этого ряда и последующего деления полученной суммы на количество просуммированных чисел.

Была использована формула по А.К. Митропольскому [Митропольский, 1969]:

$$a_j = \sum_{n=1}^{\infty} (a_{jn})/n$$

Для получения среднего значения какой-либо величины из группы наблюдений была определена мода (moda) показателя (или набора показателей), оценивающего наиболее частые проявления какой-либо переменной величины (чаще этот метод используется для определения среднего значения в нескольких сериях опытов).

В начале эксперимента французам и русским было предложено одно и то же ассоциативное семантическое поле, в котором они проставили процентное отношение относительно слова *вежливость*.

Было выявлено процентное отношение всех вариантов ответов. Исходили из того, что 100 (общее число опрошенных) равняется 100%, то есть, например, 11 человек выбрали «любовь», их процентное отношение составляет $(11 \times 100) : 100 = 11,00$.

У французов были следующие результаты: *amour* /любовь (17,74%), *finesse* / чуткость (14,5%), *instruction* / просвещение, образование (14,5%), *éducation* / воспитанность, культурность (12,9%), *amabilité* / любезность, приветливость, ласковость (11,29%), *civilité* / вежливость, соблюдение приличия (9,68%), *complaisance* / любезность, услужливость (6,45%), *obligeance* / услужливость, предупредительность (4,84%), *honnêteté* / честность, порядочность, вежливость, учтивость (3,85%), *bonté* / доброта (3,15%).

Русскими студентами были выбраны следующие слова: образование (20,97%), воспитанность (17,74%), корректность (14,52%), чуткость (14,47%), душевность (11,54%), доброжелательность (10%), внимание (4,48%), приветливость (2,04%), доброта (1,98%), знание правил хорошего тона (2,51%).

Полученные данные позволяют нам выделить следующие ценностные качества ассоциативных семантических рядов: *amour* /любовь во французском языке, образование – в русском.

В ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента испытуемым было предложено отреагировать спонтанно на слово *politesse* / вежливость, приведя ассоциации к данному слову.

В результате обработки данных были получены следующие результаты: респондентами-французами приведено 16 следующих ассоциаций, указанных в порядке убывания частотности: приветствие (21,6%), извинение (16,4%), улыбка (10,9%), наличие хороших манер (9,6%), уметь слушать (8,5%), услужливость (при оказании услуги ничего не просить взамен) (7,8%), проявление знаков внимания (6,2%), желание добра другим (5,9%), уважение чувства других (4,1%), гостеприимность (3,7%), наличие чувства юмора (2,3%), уважение чужого мировоззрения (1,8%), милостыня (0,7%), уважение чужой религии (0,5%).

Русскими респондентами было приведено 17 ассоциаций: воспитанность (16,2%), уважение лиц старшего возраста (12,2%), толеранность (9,1%), уважение чужой религии (8,8%), способность с пониманием относиться к другому человеку, если второй не прав (в этом случае умение спокойно, доступно объяснить свою точку зрения) (7,2%), возможность найти компромисс (6,1%), способность людей уважительно относиться друг к другу и выслушивать противоположные точки зрения (5,9%), помощь и поддержание семьи (5,2%), помощь друзьям (4,1%), делать другим приятное (3,9%), забота о том, чтобы окружающие чувствовали себя комфортно (3,7%), оказание помощи прохожим на улице (3,4%), милостыня (3,2%), доброжелательность (2,9%), пребывание в хорошем настроении (2,6%), приветливость (2,4%), снисходительность (2,3%), уважение к

человеку независимо от статуса (1,3%), услужливость в транспорте по отношению к пожилым людям (0,7 %).

Анализ данных позволил расширить состав структуры концепта «Вежливость», так как появились следующие составляющие изучаемого концепта «Вежливость» в русском языке: *уважение лиц старшего возраста, толерантность, уважение чужой религии, способность с пониманием относиться к другому человеку, если второй не прав (в этом случае умение спокойно, доступно объяснить свою точку зрения), возможность найти компромисс, способность людей уважительно относиться друг к другу и выслушивать противоположные точки зрения, помощь семье, ее поддержка, помощь друзьям, делать другим приятное, забота о том, чтобы окружающие чувствовали себя комфортно, оказание помощи прохожим на улице, милостыня, доброжелательность, хорошее настроение, приветливость, снисходительность, уважение к человеку независимо от статуса, оказание внимания в транспорте пожилым людям.*

Во французском языке были выявлены такие новые составляющие концепта «Вежливость», как *приветствие, извинение, улыбка, умение слушать, услужливость (при оказании услуги ничего не просить взамен), уважение чувства других, гостеприимность, наличие чувства юмора, уважение чужого мировоззрения, милостыня, уважение чужой религии.*

Испытуемым предлагалось ответить на вопрос относительно того, с кем нужно быть вежливым. Были предложены варианты ответов, напротив которых испытуемые проставили цифры от 1 до 5 по степени возрастания важности. Самая высокая позиция оценки – пять. Количество ответов дано в процентах от общего количества участников эксперимента. В таблицах 1, 2 приведены сводные данные ответов на заданный вопрос. Количество по каждому пункту (1-5) дано в процентном отношении от общего числа опрошенных, которым было предложено проставить баллы, выбирая от 1 до 5.

n – количество респондентов;

$m_{1...k}$ – количество респондентов выбравших категорию $1...k$;

$k = 5$ – количество категорий

$$\% = \frac{m_{1...k}}{n} * 100\%$$

Таблица 1

С кем нужно быть вежливым? (Ответы респондентов – французов)

Il faut être poli avec	1	2	3	4	5
le chef	1%	3%	4%	3%	89%
les gens que vous ne connaissez pas	3%	8%	67%	10%	12%
les amis /amies	1%	3%	3%	13%	80%
les personnes qui sont plus âgées /agées que vous	2%	5%	8%	15%	70%
les personnes qui sont plus jeunes / jeunes que vous	5%	8%	25%	43%	18%

Таблица 2

С кем нужно быть вежливым? (Ответы респондентов – русских)

Нужно быть вежливым с	1	2	3	4	5
шефом	1%	2%	6%	5%	86%
незнакомыми	2%	7%	71%	12%	8%
друзьями	3%	5%	4 %	10 %	78%
людьми старше по возрасту	2%	6%	10%	13%	69%
людьми моложе по возрасту	4%	9 %	27 %	41%	19%

Затем участники эксперимента должны были ответить на вопрос относительно целей вежливости. Полученные данные позволяют выяснить, какую коммуникативную ценность представляет собой вежливость для изучаемых лингвокультур. Ниже приводим таблицы ответов испытуемых на данный вопрос. Количество ответов дано в процентном отношении. В таблицах 3, 4 указаны номера позиции по степени возрастания важности 1-6.

Таблица 3

Для чего нужна вежливость. (Ответы респондентов – французов)

Il faut être gentil pour	1	2	3	4	5	6
ne pas blesser quelqu'un	6%	10%	60%	11%	9%	4%
faire une bonne impression	2%	5%	6%	3%	4%	80%
établir un contact (faire la connaissance)	5%	10%	58%	20%	5%	2%
recevoir ce que tu veux	4%	5%	15%	65%	7%	4%
une ambiance chaleureuse	1%	5%	25%	38%	20%	11%
c'est une tradition des gens polis	10%	18%	38%	25%	8%	1%

Таблица 4

Для чего нужна вежливость. (Ответы респондентов – русских)

Нужно быть вежливым, чтобы	1	2	3	4	5	6
не обидеть	2%	8%	51%	20%	14%	5%
произвести хорошее впечатление	3%	6%	4%	4%	5%	78%
установить контакт (подружиться)	5%	6%	51%	22%	10%	6%
получить то, что хочешь	3%	6%	17%	58%	11%	5%
создать хорошую атмосферу	1%	2%	19%	35%	30%	13%
соблюсти традицию	9%	20%	35%	25%	7%	4%

В таблицах 5, 6 представлены результаты следующего эксперимента.

Таблица 5

С кем нужно быть вежливым

Нужно быть вежливым с	1	2	3	4	5
руководителем					+*
незнакомыми людьми			+*		
друзьями				+	*
людьми старшего возраста					+*
людьми моложе по возрасту				+*	

+ ответы русских респондентов, * ответы французских респондентов

Для чего нужна вежливость

Нужно быть вежливым, чтобы	1	2	3	4	5	6
не обидеть			+*			
произвести хорошее впечатление						+*
установить контакт (подружиться)			+*			
получить то, что хочешь				+*		
создать хорошую атмосферу				+*		
соблюсти традицию			+*			

+ответы русских респондентов, *ответы французских респондентов

Результаты, приведенные в таблице 6, свидетельствуют о том, что количество ответов совпало во всех пунктах.

В разделе 2.3 была выявлена историческая составляющая концепта «Вежливость» на основе взаимосвязи на основе русского и французского языков.

В разделах 2.4, 2.4.1, 2.4.2 были рассмотрены регулятивная функция концепта «Вежливость», симметричность и несимметричность отношений в русском и французском языках, этикетные особенности концепта «Вежливость» в русском и французском языках.

В разделе 2.5 была выявлена исторически - интерпретационная составляющая концепта «Вежливость» на материале произведений А.П. Чехова и Ги де Мопассана, включающая характерные признаки, находившиеся в структуре данного концепта на рубеже XVIII - XIX веков. Историческая и интерпретационная составляющие концепта «Вежливость» конвергируют. Результаты историко-лингвистического экскурса, осуществленного на основе произведений А.П. Чехова Ги де Мопассана демонстрируют функциональные характеристики концепта «Вежливость».

Концепт «Вежливость», обладая понятийной, ассоциативной, исторической и интерпретационной составляющими, актуализируется вербальными средствами, включающими лексические единицы этикетные формулы, выступает как регулятив.

ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ (ЗАКЛЮЧЕНИЕ)

В процессе межкультурной коммуникации во взаимодействие вступают представители лингвокультур, как носители разных этнических ментальностей, формирование которых обусловлено различными культурными, историческими, географическими, социальными условиями жизни и быта. Эти отличия приводят к формированию определенных концептов в сознании представителей лингвокультур, которые, несмотря на свою универсальность, имеют характерные особенности, обусловленные многовековым развитием нации, ее традициями и укладом жизни.

Проведение очного ассоциативного эксперимента и анализа лексических единиц на базе словарей и этикетных речевых актов, эксплицирующих регулятивный концепт «Вежливость», позволило выявить его основное содержание и некоторые отличительные компоненты ассоциативных рядов концепта «вежливость» в русской и французской лингвокультурах.

Данный очный эксперимент свидетельствует о том, что концепт «вежливость» носит национальный характер, относясь к категории понятий нравственности и отражая отношения между индивидами, передает особенности менталитета.

В результате проведения ассоциативного эксперимента было проведено изучение репрезентантов концепта «вежливость» на материале вербальных ассоциаций русского и французского языка, что позволили выявить образно-ассоциативную составляющую концепта «Вежливость».

Эксперимент и исследование текстов, а также изучение репрезентантов концепта «Вежливость» на материале вербальных ассоциаций представителей двух лингвокультур, позволили рассмотреть концепт «Вежливость» в разных эпохах. Результаты эксперимента свидетельствует о том, что концепт «вежливость» носит наднациональный характер, относясь к категории понятий нравственности и отражая отношения между индивидами, передает особенности менталитета.

В результате анализа лингвистических словарей было проведено сопоставление семантических полей концепта «вежливость» в русском и французском языках. Анализ лингвистических словарей позволил определить компоненты ядра и ближайшую периферию концепта «вежливость», представленного лексемами, составляющими иерархию лексических единиц-репрезентантов исследуемого концепта в русском и французском языках. Таким образом, была определена понятийная составляющая концепта «вежливость», ядро которой универсально для обеих лингвокультур.

Были исследованы ассоциативные связи рассматриваемого концепта, речевые акты концепта «Вежливость» в произведениях А.П. Чехова и Ги де Мопассана.

В процессе сопоставительного анализа этикетных составляющих концепта «Вежливость» отмечены особенности употребления речевых актов, обусловленные культурно-историческим развитием лингвокультур.

При анализе языкового материала были рассмотрены речевые акты концепта «Вежливость». Выбор и употребление форм обращений в соответствии с речевой ситуацией является показателем коммуникативной компетентности человека. При анализе произведений была проведена классификация самых употребительных обращений.

Изучение данного концепта на материале речевых актов вежливости является показательным, так как в них хранятся и воспроизводятся культурные установки представителей русской и французской лингвокультур.

Рассмотрение этикетных речевых формул открывает дополнительные возможности в исследовании концепта «вежливость».

Асимметрия социальных отношений дает ключ к пониманию различий, существующих в национальных системах вежливости, поскольку она четко отражается в том, как люди используют язык в процессе общения. Исследование дало возможность понять, какие именно стратегии вежливости являются наиболее характерными в сопоставляемых коммуникативных культурах. Концепт «вежливость» реализуется в речевых актах приветствия, прощания и адресации представителей двух лингвокультур, с целью выявления особенностей выражения межличностных отношений можно исследовать речевые акты благодарности, одобрения, поздравления, извинения в целях изучения этого концепта.

Изучение источников, рассматривающих проблему понимания концепта в лингвистике, позволило сформулировать его таким образом: концепт – это единица коллективного знания / сознания, имеющая выражение в языке и отмеченная этнокультурой спецификой.

Результаты выполненного исследования позволили убедиться в важности рассматриваемого концепта «вежливость» для русского и французского языков.

Данное исследование позволяет другим продолжить работу над этой темой. В свете когнитивной лингвистики тема исследования является актуальной и перспективной, так как концепт «вежливость» занимает особое место среди лингвокультурных аспектов, относящихся к числу базовых ценностей.

В **Приложении** были рассмотрены такие разделы, как речевой этикет в официальной и дружеской переписке, лексические средства деловой переписки, концепт «Вежливость» с позиций таких составляющих, как синтагматической и стратегической, речевые акты приветствия, прощания и адресации в произведениях А.П. Чехова и Гиде Мопассана.

IV. ОСНОВНЫЕ НАУЧНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Остякова Г. А. Концепт «вежливость» в русской и французской лингвокультурах // Вестник ИНЖЭКОНА. Серия «Гуманитарные науки». - 2010. - Выпуск 4 (39). - С. 200 - 207. 0.5 п.л.

2. Остякова Г. А. Некоторые аспекты концепта «вежливость» в русской и французской лингвокультурах // Вестник ИНЖЭКОНА. Серия «Гуманитарные науки». - 2012. - Выпуск 6 (41). - С. 280 - 286. 0.5 п.л.

3. Остякова Г. А. Стратегии вежливости в идиолекте А.П. Чехова и Ги де Мопассана // Грамота. 2015. - Выпуск № 12. Ч. 3. – С. 142-145. 0.4 п.л.

4. Остякова Г.А. К вопросу о семантике // Вестник ИНЖЭКОНА. Серия «Гуманитарные науки». - 2008. - Выпуск 4 (23). - С. 265 - 268. 0.3 п.л.

5. Остякова Г.А. Взаимосвязь русского и французского языков как фактор развития аутентичного речевого поведения // Современная культура

России: основные черты и характерные особенности. Сборник научных трудов. Монография. СПб, - 2009. - С. 207 -211. 0.3 п.л.

6. Остякова Г.А. Об использовании семантических связей в словарях, предназначенных для сферы бизнеса // Материалы XXXVIII Международной филологической конференции (19- 20 марта 2009 г.) Вып.3.: Секция делового иностранного языка. Факультет филологии и искусств СПбГУ. - СПб, 2009. - С.28-30. 0.2 п.л.

7. Остякова Г.А. Взаимосвязь языковых цивилизаций как фактор развития аутентичного речевого поведения / /Материалы XXXIX Международной филологической конференции (18 марта 2010г.) Вып. 4.: Секция делового иностранного языка. Факультет филологии и искусств СПбГУ. - СПб, 2009. - С.40 - 42. 0.2 п.л.

8. Остякова Г.А. О значении межкультурной коммуникации в социально-профессиональной адаптации Межкультурная коммуникация как фактор социально- профессиональной адаптации // Личность в глобальном мире: пути социокультурной идентификации. Материалы международной конференции «Культурная идентификация молодежи в условиях глобализации». - СПб, 2010. - С. 109-112. 0.2 п.л.

9. Остякова Г.А. Межкультурная коммуникация как компонент концепта «вежливость» // Материалы межрегиональной научно- методической конференции «Организация образовательного процесса в современных условиях». - Череповец, 2011. - С. 197 - 202. 0.3 п.л

10. Остякова Г.А. Этикет как составляющая концепта «вежливость» в деловом языке // Материалы LX Международной филологической конференции (17- 18 марта 2011г.) Вып. 5.: Секция делового иностранного языка. Факультет филологии и искусств СПбГУ. - СПб, 2011. С. - 73 - 75. 0.2 п.л.

11. Остякова Г.А. Французская специфика речевого этикета в сфере межкультурной коммуникации в целях развития социально - профессиональной адаптации // Отечественные традиции гуманитарного знания: история и современность. Материалы VI научно - практической конференции. СПб, 2010. - 311 - 314 с. 0.2 п. л.

12. Остякова Г.А. Значение аутентичной художественной литературы при обучении французскому речевому этикету // Отечественные традиции гуманитарного знания: история и современность. Материалы VI научно-практической конференции. СПб, 2010. - С. 315-317. 0.2 п. л.

13. Остякова Г.А. Речевые формулы концепта «вежливость» во французской и русской лингвокультурах (на основе произведений А.П.Чехова и Ги де Мопассана) // Язык и общество: проблемы, поиски, решения. Научная сессия «XIII Невские чтения» / «Коммуникация в условиях глобальной информатизации». СПб: издательство Невского института языка и культуры, 2011. - С. 164 - 167. 0.3 п.л.

14. Остякова Г.А. Этикет как составляющая концепта «вежливость» // Инновационные методы обеспечения уровневого образования в университете.

Материалы учебно-методической конференции профессорско-преподавательского состава Инжэкона. - СПб, 2011. - С. 246 -247. 0.1. п.л.

15. Ostyakova G. «Guy de Maupassant et A. Tchekov: le concept de politesse» // XXXII colloque intematinal d'Albi languages et signification / Université de Toulouse II- Le Mirail, 2011. - P. 389 - 393. 0.3 п. л.

16. Остякова Г. А. Речевой аспект концепта «вежливость»: монография / под ред. А.И. Клишина. - СПб.: СПбГИЭУ, 2011. - С. 52 - 71. 1.2 п.л.

17. Остякова Г.А. Особенности русского и французского речевого этикета // Отечественные традиции гуманитарного сознания: история и современность. Материалы VIII научно-практической конференции. СПбГИЭУ, 2011. - С. 279 - 281. 0.2 п. л.

18. Остякова Г.А. Особенности использования стиля сниженной разговорной лексики в современной французской литературе, произведениях А.С. Грибоедова «Горе от ума» и Ж.- Б. Мольера «Тартюф» // Качество образовательного пространства как междисциплинарная проблема. Материалы IXX Международной конференции. Сборник науч. трудов. СПб, 2012. - С. 272-277. 0.3 п.л.

19. Остякова Г.А. Дистанция власти в речевом этикете // Материалы IXX Международной конференции. Сборник науч. трудов. СПб, 2012. - С. 511-513. 0.2 п. л.

20. Остякова Г.А. Особенности речевого этикета деловой переписки// Новое в лингвистике и методике преподавания иностранных языков. Межвузовский сборник материалов конференции. СПб, ВИТИ, 2012. - С.122 - 124. 0.2 п. л.

21. Остякова Г.А. Речевые формулы вежливости в официальной и личной переписке // Создание искусственного иноязычного окружения как фактор активизации учебной деятельности. Материалы научно-практической конференции. СПб, Инжэкон, 2012. - С. 38 - 44. 0.4 п.л.

22. Остякова Г.А. Речевой этикет в деловой переписке (на материале французского языка) // Материалы LXI международной филологической конференции. СПб, 2012. - С. 55 - 57. 0.2 п. л.

23. Остякова Г.А. Концепт «вежливость»: дипломатия в аутентичной корреспонденции (на материале французского языка) // Материалы LXI международной филологической конференции. СПб, 2012. - С. 57 - 59. 0.2 п. л.

24. Остякова Г. А. Концепт «вежливость» в произведении А. С. Грибоедова «Горе от ума» // Отечественные традиции гуманитарного сознания: история и современность. Материалы VIII научно-практической конференции. СПбГИЭУ, 2012. - С. 213 - 215. 0.2 п. л.

25. Остякова Г. А. Лексема «благодарность» - составляющая речевого этикета // Материалы международной научно - практической конференции и всероссийской научно-методической конференции «STUDIUM: педагогика высшей школы». СПб, 2013 г. - С. 89 - 94. 0.3 п.л.

26. Ostyakova G. «La mauvaise parole J.-M. Molière et A.S. Griboedov» // XXXIII colloque international d'Albi languages et signification «La mauvaise parole» / XXXII colloque international d'Albi languages et signification / Université de Toulouse II- Le Mirail, 2013. - P. 319 - 326. 0.4 п. л.

27. Ostyakova G. A. Tchekov: discours de l'autorité et pouvoir / XXXIY colloque international d'Albi languages et signification «Discours d'autorité et discours d'autorité» / Université de Toulouse II- Le Mirail, 2014. – P. 183 - 187. 0.3 п. л.